

Т. В. Устинова, д. филол. н.

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова,
Москва, Российская Федерация

T. V. Ustinova, Doctor of Sc. (Philology)

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ МЕТАТЕКСТЫ
С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ВИДИМОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕДИСЛОВИЯ П. ШМИДТА
К СОЧИНЕНИЯМ В. ХЛЕБНИКОВА)**

**TRANSLATION METATEXTS FROM THE POINT OF VIEW
OF THE TRANSLATOR'S VISIBILITY
(THE CASE STUDY OF P. SCHMIDT'S
PREFACE TO V. KHLEBNIKOV'S WORKS)**

В докладе раскрываются мотивационно-прагматические и вербально-семиотические особенности предисловия переводчика как особого жанра переводческого дискурса. Вариант интерпретации переводчиком выполненной прагматической сверхзадачи рассматривается на примере предисловия американского переводчика П. Шмидта к гарвардскому изданию сочинений В. Хлебникова. Особое внимание уделяется анализу результатов профессиональной рефлексии переводчика, обосновывающего свою коммуникативную роль со-творца поэтического текста.

Ключевые слова: поэтический перевод; идиолект переводчика; переводческий дискурс; переводческая рефлексия.

The report reveals the motivational-pragmatic and verbal-semiotic features of the translator's preface as a special genre of translation discourse. The translator's version of the completed pragmatic super-task is examined by means of the case-study of the preface by P. Schmidt, an American translator; to the Harvard edition of V. Khlebnikov's selected works. The main focus is put on the results of the professional reflection of the translator; who highlights his communicative role of the poetic text co-creator.

Key words: poetic translation; translator's idiolect; translation discourse; translation reflection.

Научное обсуждение концепции видимости переводчика получило новый импульс в конце XX века в связи с теорией Лоуренса Венути [Venuti 1995], который констатировал наличие отличающихся друг от друга подходов к трансферу инокультурных ценностей в процессе межъязыкового перевода и описал переводческие стратегии форенизации и доместикации. Сегодня, спустя четверть века, среди теоретиков

и практиков перевода наблюдается консенсус относительно значимости общественной роли переводчика и важности его миссии как посредника, обладающего решающим голосом в межкультурной коммуникации. Если о текстовой видимости переводчика как объективной и неизбежной данности по-прежнему ведутся споры, то необходимость повышения сверхтекстовой социокультурной видимости переводчика мало у кого вызывает сомнения.

Текстовая видимость переводчика – проявленность идиолекта переводчика в ПТ на фоне идиолекта и индивидуального стиля автора ИТ – сегодня изучается, в том числе, с помощью стилометрических методов анализа текста, устанавливающих формально-языковые параметры переводческого авторства [Lynch, Vogel 2018; Sun, Yue 2023]. Намеренную сверхтекстовую видимость переводчика наиболее удобно изучать на материале переводческих метатекстов – предисловий, послесловий, комментариев, публицистических и художественно-публицистических заметок переводчика к проделанным переводам. Переводческие метатексты – это особый жанр переводческого дискурса, который, как указывает Т. В. Писанова, раскрывает «творческую позицию» переводчика [Писанова 2011: 168].

Целью нашего исследования является выявление содержательных конститутивных признаков переводческого предисловия как особого жанра переводческого дискурса, обеспечивающего социокультурную видимость переводчика и обобщающего результаты профессиональной переводческой рефлексии. Материалом исследования стали переводческие предисловия и комментарии переводчика Пола Шмидта к собранию сочинений Велимира Хлебникова, переведенных с русского языка на английский. Данный материал исследования представляет особую ценность в связи с тем, что нетривиальная переводческая задача поэтического воссоздания зауми Хлебникова средствами ПЯ заставляет переводчика более подробно обосновывать свою переводческую стратегию, раскрывать свою творческую позицию и развернуто представлять результаты своей профессиональной рефлексии по поводу решения сложной переводческой задачи. В качестве основного метода исследования используется совокупность приемов лингвистического анализа содержания дискурса, позволяющих описать мотивационно-прагматические и вербально-семиотические параметры предисловия переводчика как жанра переводческого дискурса.

В результате проведенного исследования были выявлены следующие прагматическо-дискурсивные особенности переводческих метатекстов Пола Шмидта:

1. Установки на раскрытие выполненной прагматической сверхзадачи в процессе поэтического перевода и экспликацию переводческой стратегии.

2. Обоснование коммуникативной роли субъекта сотворчества с поэтом-автором ИТ.

3. Актуализация важности исследовательской компетенции переводчика и обзор результатов изучения биографии поэта, историко-филологического контекста творчества Хлебникова и т. п., оказавших влияние на итоговый вариант ПТ.

4. Особая форма вербализации творческой позиции переводчика в диалоге с читателем: предисловие написано поэтическим языком, отличающимся образностью и содержательностью формы выражения.

Таким образом, переводческий метатекст следует рассматривать как вариант рефлексивного выхода переводчика, обеспечивающего свою видимость в процессе межкультурной коммуникации и доносящего до читателя ПТ интерпретацию своей коммуникативной роли как со-творца культурной ценности и профессионала, решающего совокупность сложных речезыковых задач.

Библиографические ссылки

Писанова Т. В. Художественный переводческий дискурс в свете идей философской герменевтики // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2011. № 617. С. 155–171.

Lynch G., Vogel C. The translator's visibility: Detecting translatorial fingerprints in contemporaneous parallel translations // *Computer Speech & Language*. 2018. 52. P. 79–104.

Schmidt P. Translator's Preface // *Khlebnikov V. Selected Works of Velimir Khlebnikov. Vol. 3. Selected Poems. Translated by Paul Schmidt. Edited by Ronald Vroon. Harvard University Press, 1997. P. v–x.*

Sun B., Yue M. The translator's visibility: A stylistic perspective // *Across Languages and Cultures*. 2023. 24 (1). P. 52–72.

Venuti L. *The translator's invisibility. A history of translation*. London: Routledge, 1995. 353 p.